

Українська Католицька Церква свв. Петра і Павла

Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church

1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish @rogers.com

Stspeterand paul.com

Rev. Pet o Dvirnik, Pastor



Неділя, 15 листопада 2026 – Sunday, November 15, 2026

1. Ми **молимося за Україну**!
2. Цієї неділі буде **одна Літургія о 10:00 ранку**, з хором.
3. Після Літургії буде панахида у 15-ту річницю смерти **Михайла Ґедза**.
4. Після Літургії та панахиди запрошуємо всіх на **Бінґо та обід** у домівці (дивіться нижче).
5. До уваги молоді! Якщо ви є учнем класів 10–12 і є зацікавлені бути вихователем табору **Відпічнім з Христом** в березні 2027, будь ласка, зареєструйтеся на сайті B4J.ca до 20 листопада. Потрібно україномовних і англомовних вихователів.
6. У неділю, 22 листопада, ми вшануємо пам’ять **Голодомору** 1932–1933 років. Буде одна Літургія з хором о 10:00 ранку, а потім панахида на згадку про мільйони жертв цього штучного голоду. Після Панахиди, будь ласка, приєднайтеся до нас на продовження вшанування в домівці.
7. Щонеділі від 22 листопада до 6 грудня (День св. Миколая), ЛУКЖК **збиратиме продукти тривалого зберігання** при вході до церкви. Усі пожертви будуть передані до Agincourt Community Food Bank для підтримки сімей, які потребують допомоги. Наперед дякуємо за вашу допомогу зробити це Різдво світлішим для інших.
8. Табір **Відпічнім з Христом**, з ночівлею, для дітей 3–8 класів відбудеться від 14–20 березня, на Горі Марії в Анкастері. Програма є двомовна. Онлайн реєстрація почнеться 22 листопада о 6:00 вечора, за адресою www.b4j.ca. Введіть код B4J2027. Місця дуже обмежені – зареєструйтесь якнайскоріше!

Пасторальний комітет запрошує вас на **Бінґо та обід цієї неділі**, після одної Літургії і панахиди о 10:00 ранку.

- Бінґо – грайте за цікаві виграші.
- Обід – насолодіться смачним обідом.
- Вступ – за добровільною пожертвою.

Приєднайтеся до вашої парохіяльної спільноти в дні веселощів і спілкування – і приведіть ваших рідних і друзів!

---

1. We are **praying for Ukraine**!
2. This Sunday there will be **one Liturgy at 10:00 am**, with the choir.
3. After the Liturgy there will be a Panakhyda on 15th anniversary of the death of **Michael Gedz**.
4. After the Liturgy and Panakhyda we invite everyone to **Bingo and Lunch** in the clubhouse (see below).
5. Attention teens! If you are in grades 10–12 and are interested in being a counsellor for the **Break for Jesus** camp in March 2027, please register at B4J.ca before November 20. English and Ukrainian speaking counsellors are needed.
6. On Sunday, November 22, we will commemorate the **Holodomor** of 1932–1933. There will be one Liturgy with the choir at 10:00 am, then a Panakhyda in memory of the millions of victims of this artificial famine. After the Panakhyda, please join us for the continuation of the commemoration in the clubhouse.
7. Every Sunday from November 22 to December 6 (St. Nicholas Day), the UCWLC will be **collecting non-perishable food items** in the entrance to the church. All donations will be delivered to the Agincourt Community Food Bank to support families in need. Thank you in advance for helping to make this Christmas brighter for others.
8. The overnight **Break for Jesus** camp for children in grades 3–8 will take place from March 14–20, on Mount Mary in Ancaster. The program is bilingual. Online registration starts on November 22 at 6:00 pm, at b4j.ca. Enter code B4J2027**.** Space is very limited, so please register quickly!

The Pastoral Council invites you to **Bingo and Lunch this Sunday**, following one Liturgy and a Panakhyda at 10:00 am.

- Bingo – play for fun prizes.
- Lunch – enjoy a tasty meal.
- Entry – by voluntary donation.

Join your parish community for a day of fun and fellowship – and bring your family and friends!

25-та неділя після П’ятдесятниці

Тропар воскресний (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі!

Слава … і нині … Кондак воскресний (глас 8): Коли Ти воскрес із гробу,* то й померлих підняв,* і Адама воскресив;* радіє Єва воскресінням Твоїм* і кінці світу прославляють* Твоє з мертвих воскресіння,* Багатомилостивий.

Прокімен (глас 8): Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому. *(Псалом 75:12)*
Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім’я Його. *(Псалом 75:2)*

Апостол: *(до Ефесян 4:1–6)* Браття і сестри, благаю вас я, Господній в’язень, поводитися достойно покликання, яким вас покликано, в повноті покори й лагідности, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа в зв’язку миру. Одне тіло, один дух, як і ви були покликані в одній надії вашого покликання. Один Господь, одна віра, одне хрещення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма і через усіх, і в усіх.

Алилуя (глас 8)
Стих: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому. *(Псалом 94:1)*
Стих: Прийдім з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому. *(Псалом 94:2)*

Євангеліє: *(від Луки 10:25–37)* Одного разу законник якийсь приступив до Ісуса, щоб його випробувати, і каже: „Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути?“ Ісус мовив до нього: „В законі що написано? Як читаєш?“ Озвався той і каже: „Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого“. Сказав йому Ісус: „Ти добре відповів. Роби це і будеш жити“.

Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: „А хто є мій ближній?“ Ісус мовив, кажучи: „Один чоловік сходив з Єрусалиму до Єрихону і попав розбійникам у руки, що його обдерли й побили тяжко, і пішли геть, зоставивши його напівмертвого. Випадково ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його, минув і пішов далі. Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього і пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, надійшов на нього і, побачивши його, змилосердився. Приступив він до нього, перев’язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на свою скотину, привів до заїзду і доглянув його. На другий день він вийняв два динарії, дав їх господареві і мовив: Доглядай його, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли вернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що попався розбійникам?“ Він відповів: „Той, хто вчинив над ним милосердя“. Тоді Ісус сказав до нього: „Іди, і роби ти так само“.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. *(Псалом 148:1)* Алилуя ***(тричі)***.

25th Sunday after Pentecost

Resurrectional tropar (Tone 8): You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Glory … now … Resurrectional kondak (Tone 8): When You rose from the tomb* You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Prokimen (Tone 8): Pray and give praise to the Lord our God. *(Psalm 75:12)*
Verse: In Judea God is known; His name is great in Israel. *(Psalm 75:2)*

Epistle: *(Ephesians 4:1–6)* Brothers and sisters, I, the prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.

Alleluia (Tone 8)
Verse: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God, our Saviour. *(Psalm 94:1)*
Verse: Let us come before His face with praise and acclaim Him in psalms. *(Psalm 94:2)*

Gospel: *(Luke 10:25–37)* Once a lawyer stood up to test Jesus. “Teacher,” he said, “what must I do to inherit eternal life?” He said to him, “What is written in the law? What do you read there?” He answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself.” And he said to him, “You have given the right answer; do this, and you will live.”

But wanting to justify himself, he asked Jesus, “And who is my neighbour?” Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while travelling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, ‘Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.’ Which of these three, do you think, was a neighbour to the man who fell into the hands of the robbers?” He said, “The one who showed him mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

Communion verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. *(Psalm 148:1)* Alleluia ***(thrice)***.

FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

ACUPUNCTURE CHIROPRACTIC
REGISTERED MASSAGE THERAPY
OSTEOPATHIC PHYSIOTHERAPY
PRODUCTS

Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm

SIGNATURE
CATERING INC.

Albin Skodic
General Manager
18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera

trio
Lira

416 821-1861

romadee@rogers.com

OGDEN
FUNERAL HOMES



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com

STS. PETER & PAUL

UKRAINIAN SENIORS' RESIDENCE

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

OUR HOME IS YOUR HOME

Independent living and personalized support in a welcoming Ukrainian community.

M

Market-Rent Apartments

Independent apartment living within a supportive seniors' community.

S

Semi-Independent Living

Three meals daily, housekeeping and engaging recreation programs.

D

Dementia Care Living Available

A secure, supportive environment with specialized dementia care.

LIMITED AVAILABILITY - BOOK A PERSONAL TOUR

CALL TODAY

416.291.3900 ext. 233

Scan to learn more or visit our website

221 Milner Avenue, Toronto | www.sppresidence.com